

PANORAMA DE LAS EDICIONES DIGITALES EN EL MUNDO DE HOY

Roxana Beatriz Martínez*

Ignacio Roldán Martínez**

Álvaro Rosa Rivero***

RESUMEN: Desde hace más de una década, las ediciones digitales académicas han gozado de un desarrollo acelerado. En estas páginas se hace una distinción entre el soporte analógico y el digital, y se insiste en cómo este tipo de ediciones aprovechan la ventaja de los medios digitales y de la hipertextualidad. A continuación, nos detenemos en cómo el concepto de edición académica se vuelve más complejo a la hora de convertirse en digital, a causa del lenguaje que se utiliza, de la cantidad de archivos empleados y de la necesidad de agruparlos en ficheros y de establecer relaciones entre los distintos objetos digitales. Un repaso por las distintas ediciones digitales europeas y americanas, nacidas en el seno de las universidades o de entidades relacionadas con la promoción y conservación de la cultura, nos ha permitido descubrir elementos comunes en las ediciones de ambas instituciones. A saber: la presencia de hipertextualidad y de diversas herramientas de análisis, que permiten realizar búsquedas en el texto, añadir comentarios o establecer concordancias, entre otras funciones. Cabe mencionar asimismo la aparición recurrente de lenguajes de codificación y de marcado como pueden ser XML y TEI. Estos lenguajes, y otros, como METS, se explican de manera concisa y se insiste en la necesidad de buscar una mayor accesibilidad y usabilidad. Las conclusiones reafirman la impresión de que, en efecto, la edición digital está en auge en nuestros días y recuerdan que se necesita de instituciones sólidas, en las cuales proyectos de este tipo encuentren su lugar. También se hace constar la necesidad de compartir la experiencia de usuario, para que el diseño facilite el acceso al texto y a las distintas herramientas de análisis.

PALABRAS CLAVE: Edición digital académica. Análisis textual. Accesibilidad. Usabilidad. Metadatos.

1 Cuando lo digital devora lo electrónico

A menudo surge la confusión entre lo electrónico y lo digital. Conviene aclarar los términos. De acuerdo con Codina (2000), todo documento digital es electrónico; pero no todo documento electrónico es digital. Por ejemplo, una cinta de vídeo: tiene soporte electrónico, pero no digital, sino analógico. Los medios analógicos representan la información gracias a una relación de semejanza o analogía, mientras que los digitales emplean series de bits que los liberan de cualquier analogía entre la

* Universidad Internacional de la Rioja (UNIR), España. E-mail: roxana.martinez@unir.net

** Universidad Internacional de la Rioja (UNIR), España. E-mail: ignacio.roldan@unir.net

*** Universidad Internacional de la Rioja (UNIR), España. E-mail: alvaro.rosa@unir.net



Esta obra está licenciada com uma Licença Creative Commons.

información y la representación¹. El hecho de que un contenido digital (un texto o una imagen, por ejemplo) consista en series de ceros y unos permite grabar distintas morfologías de la información: audio, vídeo, escritura, imagen.

Codina explica en una tabla las principales características que diferencian un tipo de documento del otro:

Documentos analógicos	Documentos digitales
Información de diversa naturaleza, según la morfología de la información: texto, imagen, sonido, etc.	Información siempre en base a bits, sea cual sea la morfología de la información
Baja interactividad	Alta interactividad
Escasa reusabilidad	Alta reusabilidad
Impacto directo	Impacto mediado por instrumentos
Altos costos de impresión, de almacenamiento y de distribución	Bajos costos, o inexistentes, de impresión, almacenamiento y distribución
Alta dificultad de modificación y actualizaciones	Gran facilidad para modificaciones o actualizaciones
Gran dificultad de copia o reprografía	Gran facilidad de copia o reprografía
Escasa recuperabilidad	Alta recuperabilidad

(Codina: 2000: 81)

A partir de estas diferencias, es relativamente sencillo deducir las ventajas de una edición digital frente a una analógica, y entender por qué, a un ritmo cada vez más vertiginoso, el mundo de lo digital devora en muchos ámbitos al de lo electrónico: con los bits se puede jugar, y jugar mucho, porque ¡son tantos los recursos de lo digital!

2 Lo digital y lo académico

¹ Una reflexión crítica sobre las diferencias entre texto digital y texto analógico la podemos encontrar en Lavagnino (2008). Nos quedamos con la aportación de Codina por considerar que las diferencias que establece son claras y ayudan en un primer acercamiento al fenómeno de lo digital y lo analógico.

Las actuales líneas de investigación en edición digital descubren y aprovechan esta multitud de recursos. Abren, así, un “horizonte de expectativas”² para el mundo de la literatura y de su estudio que supera los límites de una ficción aún reciente. Por una parte, la edición digital se está convirtiendo en una herramienta revolucionaria para el editor, no solo para el que se centra en el mercado editorial, sino también para el especializado en la edición académica; por otra, configura nuevos estilos de acceso a cualquier obra nacida en el seno de las Humanidades.

En efecto, el soporte digital permite la conservación de una determinada obra o de un corpus, así como su análisis por parte de investigadores y especialistas. Y como entre las nuevas herramientas se incluyen aquellas que permiten la escritura y la colaboración, surge la posibilidad de que un nuevo texto comience a cobrar vida: el de la interpretación, el de la crítica que se enriquece con las aportaciones de una comunidad a la que está abierta.

No es de extrañar que la edición digital, entendida como “imagen” del texto³ (Buzzeti: 2008: 45), se convierta en un soporte adecuado para entrelazar diversas perspectivas. A saber: 1) la de los autores, concebidos como creadores cuyo texto se presenta en un contexto artístico y cultural nuevo; 2) la de los editores, que conciben el texto digital como una obra viva; 3) la académica, ávida de contar con herramientas que favorezcan la ardua labor de establecer relaciones, realizar búsquedas, analizar textos; 4) la de generaciones de lectores, que podrán participar de una lectura digital enriquecida, abierta a la imaginación y a la transformación permanente.

Cuando Lucía Mejías (2007:1) habla del nuevo modelo de texto digital recalca en el ‘Hipertexto creativo’, el cual “sale del todo de nuestro campo de visión, y mucho más las que podrían ser las ‘ediciones críticas’ de los hipertextos creativos, si en el futuro

² Traducción del término: *Erwartungshorizont*, acuñado por Hans Robert Jauss a comienzos de la llamada revolución tecnológica.

³ En sentido figurado, no literal del término, como especifica el propio autor.

sobrevive algún filólogo con las ganas y el tiempo suficiente de cargar con empresa tan titánica”. Para nuestro propósito, no hace falta ir tan lejos. Es cierto que las creaciones hipertextuales de la actualidad comienzan a contar con un espacio propio, y que algún día serán objeto de crítica. Afortunadamente, en estas páginas nos centramos en proyectos que aprovechan la hipertextualidad, pero para editar obras como las de Dante, Shakespeare o Goytisolo. Estos proyectos son, además, impulsados por profesores de universidad o por instituciones que de algún modo se relacionan con la cultura, como las bibliotecas. Muchas de estas experiencias académicas en el campo de la edición digital han sido recogidas por Apolon y Belisle (2014).

La universidad española, por su parte, adolece de ciertas carencias en la utilización de los avances tecnológicos. Borrás (2007:2) reflexiona sobre la manera en que se ha empezado a replantear el pensamiento literario desde la aparición del hipertexto en este ámbito. Y es que la edición digital puede cubrir las necesidades de muchos estudiantes. Así lo explican Alonso *et alii* (2013: 128) cuando recuerdan que “*Boundless Learning*, una empresa con sede en Boston (EE.UU.), ha empezado a poner gratuitamente a disposición de los estudiantes libros de texto electrónicos que cubren asignaturas universitarias”. Y si nuestra mirada no llega a cubrir una generalización tal del empleo de los nuevos dispositivos, sí es cierto que la posibilidad de acceder mediante ellos a una edición digital académica contribuiría enormemente a promover una enseñanza de mayor calidad y la investigación.

3 Edición digital académica

Pero ¿en qué consiste una edición electrónica o digital académica, o *scholarly edition*? Lo explica Price (2008) cuando afirma:

By *scholarly edition*, I mean the establishment of a text on explicitly stated principles and by someone with specialized knowledge about textual scholarship and the writer or writers involved. And edition is *scholarly* both because of the rigor with which the

text is reproduced or altered and because of the expertise brought to bear on the task and in the offering of suitable introductions, notes, and textual apparatus.

Interesa destacar un aspecto al que a veces no prestamos la debida atención: la modificación que ha sufrido el concepto de archivo. Así, el mismo autor aclara que la edición es solo una parte de un archivo, y este puede estar compuesto de varias ediciones, como se aprecia, por ejemplo, en *The Walt Whitman Archive* (<<http://www.whitmanarchive.org/>>) de la Universidad de Nebraska-Lincoln. Pero, además, la edición es solo una de las partes del archivo, pues además de la edición del texto incluye otros objetos digitales.

Esta aclaración le permite a Price identificar la ventaja de la edición electrónica (este adjetivo emplea el autor) sobre la tradicional: su mayor *capacidad*, dado que junto al texto se incluye contenido multimedia, imágenes y otro tipo de contenidos. Y añade que esto exige que el equipo editorial sea consciente de la perspectiva que asume, y menciona, entre otras, la de un proyecto centrado en un autor y la de un proyecto como *Women Writers Project* (<<http://www.wwp.northeastern.edu/>>), inicialmente de la Brown University y actualmente de la Northeastern University, enfocado desde la perspectiva de género. Esta perspectiva supone adoptar un criterio de selección de los objetos que se pueden incluir, y ayudar al lector a percibir como abaricable todo el archivo. Este propósito explica el porqué de la narrativa que acompaña a la base de datos, para que el archivo sea legible y accesible, con un aparato crítico adecuado.

4 En el mar de las ediciones digitales

Aprovechar las ventajas mencionadas por Codina o por Price es una de las razones del aumento de ediciones digitales en los últimos quince años; y, desde luego, de su riqueza en comparación con los inicios hace tres décadas, cuando varias de las actuales ediciones daban sus primeros pasos.

Una de las bibliotecas nacidas a finales del siglo XX, la *Early Manuscripts at Oxford University* (<http://image.ox.ac.uk/>), completa ya en septiembre de 2000, disfruta de un rediseño desde 2001 que le permite pasar a formar parte de la *Oxford Digital Library* (ODL) y que los metadatos se basen en XML y se integren con el framework de METS (Metadata Encoding and Transmission Standard), a la vez que los metadatos descriptivos se manejen con MODS (Metadata Object Description Schema), mientras que el texto completo se codifica con TEI (Text Encoding Initiative).

El ejemplo nos habla del desarrollo mencionado, a la vez que pone de relieve dos aspectos importantes de la edición digital: el nacimiento en el seno de un organismo relacionado con la cultura (en este caso, la Universidad de Oxford); y la orientación del código no solo hacia la funcionalidad, sino hacia la integración, como veremos más adelante.

En efecto, una breve exploración por algunos de los archipiélagos que componen la World Wide Web (WWW) nos permite hacer escala en *Early English Books Online* (EEBO) (<<http://eebo.chadwyck.com>>), iniciativa conjunta de ProQuest LLC y las Universidades de Michigan y Oxford, basada en TEI⁴ y SGML/XML. Aunque los orígenes se remontan a 1990, desde 2008 facilita a los investigadores textos antes encriptados y codificados, accesibles desde distintas interfaces de las instituciones participantes, como los de Spencer, Shakespeare o los de los años de la Guerra Civil inglesa. En nuestro viaje de exploración, recalamos en la biblioteca de la Universidad de Toronto, la cual alberga una muestra muy representativa de poesía: *Representative Poetry Online* (<<http://rpo.library.utoronto.ca>>). Por último, inspeccionamos *The Perseus Project Library* (<http://www.perseus.tufts.edu/>), de la Universidad de Tufts, que pone a disposición del lector los clásicos de Grecia y Roma, del Renacimiento inglés y los documentos de Edwin Bolles, mientras que su

⁴ Los lenguajes de codificación y de marcado se explican más adelante, en el apartado “Los metadatos”. Los autores han preferido hacer previamente un recorrido por distintas bibliotecas o ediciones digitales. Se pueden consultar más proyectos, en este caso basados en TEI, en: <http://www.tei-c.org/Activities/Projects/>

arquitectura, edificada en PERL, evoluciona hasta la inclusión del lenguaje de codificación y del código de marcado XML y TEI.

Podrían citarse –y lo hacemos más adelante– muchos otros ejemplos de colecciones nacidas gracias al impulso de universidades americanas o británicas. De hecho, es la lengua inglesa la que predomina. Pero conviene dar cierta seguridad a nuestro periplo, gracias a unas referencias que eviten que nos perdamos. Por ejemplo, la división según la institución que se hace cargo de la edición (universidades e instituciones culturales), y según el ámbito geográfico al que pertenece la universidad. A saber: 1) Proyectos de universidades europeas, 2) Proyectos de universidades americanas; 3) Bibliotecas digitales promovidas por otro tipo de institución cultural, como las Bibliotecas Nacionales.

Las ediciones digitales analizadas en estos tres bloques incluyen textos en lenguaje HTML o DHTML; muchas tienden a la codificación TEI y SGML o XML; varias incluyen aplicaciones en Java. Además, cabe señalar que investigadores de todo el mundo recurren a *ProQuest Information and Learning Website* como principal motor de búsqueda y, en ocasiones, para validar su acceso (Cf.: <<http://proquest.com/brand/umi.shtml>>).

El acceso a estas ediciones exige una visualización adecuada y tareas tales como la comparación, la introducción de etiquetas o marcados, el hallazgo de frecuencias o, por ejemplo también, la incorporación de comentarios. Conviene aclarar que nuestra experiencia de navegación ha intentado ser la de un usuario que por primera vez se sumerge en el mar de las ediciones digitales, pues pensamos que uno de los primeros inconvenientes consiste en saber qué se ha hecho en este campo y cómo encontrarlo. De ahí que a veces hayan sido el azar y los enlaces (o *links*) los que nos han llevado de una edición a otra.

Proyectos de universidades europeas

No podemos repetirnos a la hora de describir algunos de los proyectos que han llevado a cabo las universidades europeas. Ya hemos mencionado los *Early Manuscripts at Oxford* y EEBO. Pero sí es interesante llamar la atención sobre un fenómeno: el de la ausencia de fronteras. Así, *Internet Shakespeare Editions* (<<http://internetshakespeare.uvic.ca/>>) es un proyecto de la University of Victoria (Canadá) centrado en los poemas y obras teatrales del autor inglés; mientras que de la Universidad de Hull nace el proyecto *Gustave Flaubert. L'Education sentimentale* (<<http://www.hull.ac.uk/hitm/index.htm>>), en lengua francesa y a cargo del profesor Tony Williams. Incluye la digitalización de manuscritos autógrafos, del copista y la versión definitiva, así como la posibilidad de consultar concordancias, de navegar a través de tablas sinópticas y de acceder mediante enlaces a sitios externos. Se apoya en el escaneado del texto en formato imagen y en HTML.

Islas francesas en este mar de las ediciones digitales son, por ejemplo, la colección *Theatre Classique* (<<http://theatre-classique.fr/>>), proyecto equilibrado y ambicioso de La Sorbonne que rescata 741 textos teatrales de 1610 a 1802, en formato TEI y otros (txt, PDF, HTML); o *Les dossiers de Bouvard et Pécuchet* (<<http://www.dossiers-flaubert.fr/projet-originel>>). En Italia, como no podía ser de otra manera, encontramos la *Dante Online* (<http://www.danteonline.it/italiano/home_ita.asp>), proyecto de la Società Dantesca Italiana que pone al alcance del lector los textos del autor italiano, tanto la *Divina Comedia* como obras menores. *Runeberg Project* (<<http://runeberg.org/>>), en inglés y sueco, es de iniciativa privada y en colaboración con la Universidad de Linköping: edita épica antigua de la literatura nórdica.

En España, varias Bibliotecas Digitales han surgido al amparo del proyecto *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* (<<http://www.cervantesvirtual.com/>>), fruto de la colaboración entre la Fundación Marcelino Botín y la Universidad de Alicante; así, la *Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives* (<<http://www.lluisvives.com/>>) cuenta con una excelente edición del *Tirant Lo Blanc* (<http://www.lluisvives.com/portal/tirant/include/p_manuscrit.jsp>). Por su parte, el proyecto *Tesoro* (<<http://www.bib.uc3m.es/~nogales/xml/tesoro/>>), de la Universidad

Carlos III de Madrid edita obras teatrales escritas entre 1500-1700 en formato TEI. A su vez, la biblioteca digital *Arte Lope* (<<http://www.bib.uc3m.es/~nogales/xml/tesoro/>>) nace en el seno de la Universitat de València: enfocada a la edición de obras teatrales, esta vez de Lope de Vega, contiene en torno a 100 textos en formato HTML basado en TEI.

Por centrarse en la obra de un autor español, nos fijamos en el *Manuscrito digital de Juan Goytisolo* (<<http://goytisolo.unibe.ch/index.html>>), proyecto del Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Berna (Institut für Spanische Sprache und Literaturen, Universität Bern) bajo la dirección de Bénédicte Vauthier. Consiste en la edición genética digital de los manuscritos de trabajo de *Paisajes después de la batalla* (1982), novela de Goytisolo, a partir de una selección representativa y análisis de los borradores –o manuscrito de trabajo– conservados en el Fondo Juan Goytisolo de la Hemeroteca de la Diputación Provincial de Almería. El lector puede consultar la transcripción diplomática de los borradores de 34 secuencias de la novela de forma temática, en la sección "Itinerarios"; o meramente cronológica, en "Capítulos". Esta transcripción diplomática descansa en una codificación en lenguaje XML hecha según las pautas y propuestas formuladas por el consortium de la Text Encoding Initiative. En las secciones "Rompecabezas", "Telediario 1984", en la entrevista audiovisual a Goytisolo en el Círculo de Bellas Artes o en las fotos realizadas a niños por Lewis Carroll se puede apreciar el enriquecimiento mediante la hipertextualidad y la multimedialidad.

Proyectos de universidades americanas

En cuanto a los proyectos de investigación americanos, nuestra mirada se centra en Estados Unidos y Canadá. La Universidad de Oregón alberga una biblioteca en formato pdf, *Online Repository of Works Printed in English Between the Years 1477 and 1799* (<<http://pages.uoregon.edu/rbear/ren.htm>>), cuyos textos son transcripciones de ediciones referenciadas. La última actualización es de octubre de 2008. La primitiva versión de los textos, en HTML sin paginación, es accesible aún desde los sitios de otros proyectos, como el ambicioso *Luminarium*

(<<http://www.luminarium.org/lumina.htm>>), cuyas ediciones remiten a las de otras universidades o iniciativas. Así llegamos, al escoger al azar *The works* de John Ford, a Google Books y a la digitalización del ejemplar de 1869 guardado en la Universidad de Lausanne, el cual puede ser descargado en formato PDF. En el mismo sitio, comprobamos que otras digitalizaciones de las obras del autor inglés proceden, por ejemplo, de la Biblioteca Pública de New York o de la Universidad de Indiana.

The Princeton Dante Project (PDP) (<etcweb.princeton.edu/dante/>) hace un amplio uso de DHTML (Dynamic HTML) y Javascript. Una *interface* de fácil usabilidad combina el texto italiano de la *Divina Comedia* o de otras obras de Dante con su traducción al inglés (la del Paraíso es del 2007), así como herramientas de búsqueda filológica, el recitado oral del poema en italiano e inglés, diversos comentarios y las anotaciones de Toynbee, el enlace directo al *Dartmouth Dante Project* (DDP) (<<http://dante.dartmouth.edu/>>) e imágenes. El sitio se encuentra enriquecido con diversos elementos multimedia y con enlaces a otros sitios de todo el mundo. Gracias a estos llegamos al DDP, abierto al público en 1988, el cual consiste en una herramienta de búsqueda a lo largo de los versos del poema y de sus más de 75 comentarios. Es lo que permite la versión web actualizada y enriquecida ya en 2005, el *Dante Lab at Dartmouth College* (<<http://dantelab.dartmouth.edu/>>), capaz de buscar palabras clave o frases en los comentarios y la edición Petrocchi del poema.

El *Dante Lab* permite, en una interface capaz de abrir hasta cuatro marcos simultáneos, comparar el poema y las traducciones, así como consultar los diversos comentarios que a lo largo de 700 años se han hecho de la *Divina Comedia* y aplicar filtros de búsquedas simultáneas. De alguna manera, los proyectos mencionados en torno a la obra de Dante hablan de una colaboración entre universidades e instituciones, gracias a los enlaces que conducen, por ejemplo, a *The World of Dante* de la Universidad de Virginia (<<http://www.worldofdante.org/>>), a *Danteworlds* de la Universidad de Texas en Austin (<<http://danteworlds.laits.utexas.edu/>>), y a *Digital Dante* de la Universidad de Columbia (<<http://digitaldante.columbia.edu/>>).

Este último contiene un instrumento atractivo que permite establecer correspondencias intertextuales entre el poema de Dante y las obras del poeta latino Ovidio.

Sobre *The Perseus Project Library* (<<http://www.perseus.tufts.edu/>>), del que hablamos más arriba, podemos añadir que cuenta con herramientas auxiliares que facilitan el acceso, la presentación y el análisis de los textos, como diccionarios y enciclopedias, búsqueda de palabras, herramientas atlas para la creación de mapas, instrumentos para el análisis morfológico y para generar tablas de contenido, y una interfaz de realidad virtual. Añade, además, colecciones de arte e imágenes de la arquitectura relacionada con los textos.

Proyectos de instituciones culturales: las Bibliotecas Nacionales

En cuanto a iniciativas nacidas gracias al impulso de instituciones relacionadas con la cultura o la conservación, es relativamente sencillo trazar un mapa en el que destacan las Bibliotecas Nacionales. Así, la British Library, en la que destacamos la sección *Shakespeare in Quarto* (<<http://www.bl.uk/treasures/shakespeare/homepage.html>>), gracias a la cual el investigador puede comparar de forma intuitiva versiones distintas de algunas obras del autor inglés.

Tanto *Gallica*, de la Bibliothèque nationale de France (gallica.bnf.fr), como la *Biblioteca Digital Hispánica*, de la Biblioteca Nacional de España (<http://bdh.bne.es/>) se centran en digitalizar textos de acuerdo a estándares que favorecen el intercambio y la colaboración. Ambas, como otras tantas Bibliotecas, forman parte de *Europeana* (<<http://www.europeana.eu/>>), Biblioteca Digital Europea, de acceso libre. En funcionamiento desde 2008, reúne textos digitalizados por diversas instituciones de prestigio. Además, incluye pinturas, manuscritos, mapas, películas, archivos de sonido. En 2013 el número ascendía a 29 millones.

Shakespeare's Plays from Folger Digital Texts Web (<<http://www.folgerdigitaltexts.org/>>), de la Institución Folger, ha digitalizado ya en torno a 40 textos del autor inglés en TEI y otros (PDF y HTML).

Por último, conviene mencionar otros proyectos de integración de Bibliotecas Digitales en un proyecto común, como *Comunidad Andina – Biblioteca Digital Andina* (<<http://www.comunidadandina.org/bda/default.aspx>>); la *Biblioteca digital del Patrimonio Iberoamericano* (<<http://www.iberoamericadigital.net/BDPI/>>), proyecto con el que colabora la *Biblioteca Digital Nacional de Brasil* (<<http://bndigital.bn.br/>>); la *Biblioteca Digital Mundial* (<<http://www.wdl.org/pt/>>); y la *Digital Library Federation* (<<http://www.diglib.org/>>).

5 Accesibilidad y usabilidad

Un aspecto del *Perseus Project* llama nuestra atención. En efecto, el sitio contiene un documento sobre el Open Source con antecedentes, objetivo, explicación del proyecto Perseus Hopper y su política de código abierto, así como su oferta para el análisis textual, gracias al apoyo lingüístico, la lectura contextualizada, la búsqueda y la extensibilidad. También, documentos de ayuda, guías rápidas para iniciarse en el empleo de Perseus, preguntas frecuentes y, nuevamente, ayudas para el trabajo con los textos y con otras herramientas. Esta sección nos habla de la necesidad de que las Bibliotecas Digitales cuenten con el rigor académico suficiente y estén diseñadas pensando en el usuario.

La *Modern Language Association* (MLA) edita una guía (<http://www.mla.org/resources/documents/rep_scholarly/cse_guidelines>) para los editores de ediciones académicas. Con ella pretende dar las pautas para que la edición académica sea fiable, gracias a los siguientes criterios: “accuracy with respect to texts, adequacy and appropriateness with respect to documenting editorial principles and practice, consistency and explicitness with respect to methods” (MLA, 2011). Ofrece también la *Guiding Questions for Vettors of Scholarly Editions*, algunas de cuyas preguntas hacen referencia a la interface de uso:

23.0 Does the edition include help documentation that explains the features of the user interface and how to use them?

23.1 Does the edition carry a clear statement of the appropriate reuse of its constituent elements, especially those protected by copyright or used by permission

Otras se centran en la codificación:

24.0 Is the text of the edition encoded in an ISO standard grammar, such as XML or SGML?

24.1 Is the XML or SGML applied using relevant community guidelines (e.g., the Text Encoding Initiative guidelines)?

24.2 If the answer to the previous question is no, does the essay on technical methods provide a rationale for departing from community practice?

24.3 Is the edition designed to make its underlying markup (rather than markup that results from a rendering process) available to the reader for examination? (MLA, 2011)

Sin embargo, el concepto de accesibilidad es, desde nuestro punto de vista, más amplio. No se trata solo de hacer disponibles textos que de otra manera estarían al alcance de muy pocos, ni de digitalizar textos de acuerdo a estándares que favorecen el intercambio y la colaboración. La *Biblioteca Digital Hispánica*, como también *Gallica*, incluyen en su sitio un apartado de accesibilidad y usabilidad en el que manifiestan que todo el contenido se presenta conforme a estándares internacionalmente reconocidos; en concreto, las Pautas de Accesibilidad definidas por *Web Accessibility Initiative* (WAI) del Consorcio para la *World Wide Web* (W3C). Lo que se pretende es que cualquier usuario pueda acceder a los datos y hacer uso de ellos “independientemente de las circunstancias y los dispositivos involucrados a la hora de acceder a la información” (<<http://w3c.es/Divulgacion/GuiasBreves/Accesibilidad>>). De acuerdo con este

criterio, una biblioteca digital debe facilitar el acceso a la información a cualquier persona, tanto si tiene discapacidad como si no la tiene.

De esto se deduce que, independientemente de si la arquitectura de una biblioteca digital cumple con las pautas mencionadas o no, conviene que se incluyan las guías necesarias para el acceso y empleo de los documentos y herramientas que ofrece. Así, la *Perseus Project Library* y la *WordHoard* de la *Northwestern University* (<http://wordhoard.northwestern.edu>) incluyen guías rápidas de navegación y otras que informan sobre cómo buscar autores, palabras, lemas, concordancias, etc.; de igual manera, el proyecto *Manuscrito digital de Juan Goytisolo* (<http://goytisolo.unibe.ch/index.html>) ofrece la ayuda necesaria para aprovechar las ventajas de una edición genética digital como es la de los manuscritos de trabajo para la novela *Paisajes después de la batalla*.

Sin embargo, un recorrido mucho más amplio del realizado en estas líneas permite descubrir que, más allá de los avances realizados en lo que a código y unificación de pautas se refiere, queda por recorrer cierto trecho en busca de lo que en lenguaje común se entiende por *intuitividad*; esto es, el diseño de interfaces que contemple la experiencia de usuario (Diseño de Experiencias de Usuario: UXD): a saber, que el desarrollo de software y la arquitectura de la biblioteca tengan en cuenta no solo las funcionalidades sino también el trabajo del usuario que accede a ella. Quizás la sección *Shakespeare in Quarto* de la *British Library* (<http://www.bl.uk/treasures/shakespeare/homepage.html>), que permite comparar de forma intuitiva versiones distintas de algunas obras del autor inglés, o la ya mencionada *Gallica*, puedan servirnos de ejemplo.

6 Los metadatos

De manera sencilla, se pueden definir los metadatos como "datos acerca de datos"; en concreto, acerca de los objetos alojados en una colección, ya sea física o digital. Los metadatos permiten al usuario, por ejemplo, encontrar un documento y valorar si cumple los criterios que han guiado su búsqueda.

En una biblioteca digital, los metadatos pueden ser visibles para el usuario o permanecer escondidos. De los descriptivos, administrativos y estructurales, solo el primero suele ser visible. Los descriptivos describen el contenido intelectual del objeto, para así poder localizarlo, identificarlo y seleccionarlo porque cumple los criterios de búsqueda (por ejemplo, los registros de catalogación MARC o las ayudas para las búsquedas). Los administrativos contienen información que facilita la gestión de recursos (por ejemplo, el responsable del proyecto, cuándo fue creado un recurso, cómo se puede acceder a él o las restricciones, gestión de derechos, información sobre el escaneo o la resolución de imágenes, formato de almacenamiento, requisitos de hardware y software). Los estructurales informan de cómo cada objeto se vincula a otros establecer unidades lógicas.

En la actualidad, los distintos estándares de metadatos suelen usarse con XML, lenguaje de codificación robusto que facilita la transferencia de metadatos entre aplicaciones. A menudo se combina con TEI (Text Encoding Initiative: <<http://www.tei-c.org/>>), estándar internacional de metadatos idóneo para textos literarios y lingüísticos destinados a la investigación.

Otros códigos son: Extensible Stylesheet Language Transformations (XSLT), que hace legible en HTML el XML; combinar XSLT con XML permite ver un solo archivo digital de distintas formas: por ejemplo, ordenando una colección de textos según diversos criterios. *The Walt Whitman Archive* emplea el código de metadatos Metadata Encoding and Transmission Standard o METS (Price, 2008), que permite unir distintos tipos de objetos digitales dentro del mismo archivo, al definir la relación entre ellos. Por ejemplo, se puede tener una serie de metadatos que explicitan la relación entre las transcripciones de textos de Whitman en código TEI, las imágenes en formato TIFF o JPG, etc. Se preserva así la integridad estructural del archivo (*Archive*) señalando la relación esencial entre cada uno de sus archivos (*files*).

7 Conclusiones

Una vez finalizado nuestro recorrido por algunas de las ediciones digitales nacidas al amparo de universidades europeas y americanas o de instituciones dedicadas a la conservación y promoción del patrimonio cultural, queda por hacer un recuento de aspectos significativos que hemos podido descubrir en nuestra singladura.

Uno de ellos es, por supuesto, la presencia de la hipertextualidad y de diversas herramientas de análisis, que permiten realizar búsquedas en el texto, añadir comentarios o establecer concordancias, entre otras funciones. Cabe mencionar asimismo la aparición recurrente de lenguajes de codificación y de marcado como pueden ser SGML o XML y TEI. Estos lenguajes, y otros, como METS, sugieren la posibilidad de alcanzar una mayor integración entre distintas ediciones y bibliotecas e, incluso, entre distintos grupos de investigación. Además, se ha podido comprobar que, de cara al usuario, hay ediciones que mejoran el acceso al texto y a las distintas herramientas de análisis, incorporando así conceptos como la accesibilidad y usabilidad. Tanto en lo que se refiere a los lenguajes de codificación como en lo referido a la accesibilidad se cuenta con estándares internacionales, como los de la Text Encoding Initiative (TEI), los de la Fundación de la Biblioteca Digital (DLF) y las Pautas de Accesibilidad definidas por *Web Accessibility Initiative* (WAI) del Consorcio para la *World Wide Web* (W3C). Además, contamos con guías para asegurar que la edición académica, como tal, cuente con el rigor requerido; por ejemplo, la editada por la *Modern Language Association* (MLA), la cual ofrece también una autoevaluación para los editores: la *Guiding Questions for Vettors of Scholarly Editions*.

A modo de corolario, hemos podido observar un auge de las ediciones digitales, a veces contenidas en bibliotecas de autor, temáticas o de otro tipo. No podemos negar que a pesar de unos primeros pasos, algunos de largo alcance, como la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, la aportación en español es aún muy pequeña en comparación con las de otras lenguas, como la inglesa. Quizá de este hecho podamos sacar la conclusión de que se necesitan instituciones sólidas para que proyectos de este tipo encuentren su lugar; y no solamente sólidas, sino familiarizadas con el fenómeno de lo digital y conscientes de su importancia.

DIGITAL EDITIONS OVERVIEW IN TODAY'S WORLD

ABSTRACT: For more than a decade, Academic Digital Editions have enjoyed a rapid development. In these pages a distinction between analog and digital media is made, and it is insisted on how these types of issues exploit the advantage of digital media and hypertext. Next, we focus on how the concept of academic publishing becomes more complex when becoming digital, because of the used language, the number of employed files and the need to group them into files and to establish relationships between different digital items. A review of various European and American digital editions, originated within Universities or Agencies related to the promotion and preservation of culture, has allowed us to discover common elements in both Institutions editions. Namely: the presence of hypertext and several analytic tools that enable you to search along the text, add comments or establish concordances, among other functions. It is also worth mentioning that a recurring appearance of coding and markup languages such as XML and TEI have appeared. These and other languages such as METS, are concisely explained and insist on the need to seek a greater accessibility and usability. The findings reinforce the impression that, in fact, digital publishing is booming nowadays and remind us solid Institutions are needed, where such projects find their place. It is hereby stated the need to share the user experience in order the design to facilitate text access and various analytic tools.

KEYWORDS: Academic Digital Edition, Textual Analysis, Accessibility, Usability, Metadata.

Bibliografía sumaria

ADELL, Joan Elies. Un recorregut bibliogràfic sobre les relacions entre literatura i tecnologia. Un estat de la qüestió a la universitat espanyola. **UOC Papers: Revista sobre la societat del coneixement**, 4. 2007. Recuperado el 4 de abril de 2015 de: <http://www.uoc.edu/uocpapers/4/dt/cat/adell.pdf>

ALONSO, Julio, CORDÓN, José-Antonio y GÓMEZ DÍAZ, Raquel. La autopublicación: un nuevo paradigma en la creación digital del libro. **Revista cubana de información en Ciencias de la Salud**. (25) 1, 126-142. 2014.

APOLON, Daniel y BELISLE, Claire. **Digital Critical Editions. Exploring the interweaving of traditional and digital textual scholarship**. Illinois: Illinois University Press. 2014.

BEST, Michael. Shakespeare and the Electronic Text. En MURPHY, Andrew (Ed.). **A Concise Companion to Shakespeare and the Text**. Oxford: Blackwell. (En prensa).

BUZZETTI, Dino. Digital Edition and Text Processing. En DEEGAN, Marilyn y SUTHERLAND, Kathryn (Eds.). **Text Editing, Print and the Digital World**. London: Ashgate. 2008.

CODINA, Lluís. **El libro digital y la www**. Madrid: Comunicación y lenguajes. 2000.

JAUSS, Hans Robert. La Historia Literaria como desafío a la Ciencia Literaria. En GUMBRECHT, Hans Ulrich (Ed.). **La actual ciencia literaria**. Salamanca: Anaya. 1971.

LAVAGNINO, John. Digital and Analog Texts. En SCHREIBAN, Susan & SIEMENS, Ray (Eds.). **A Companion to Digital Literary Studies**. Oxford: Blackwell. 2008. Recuperado el 20 de abril de 2015 de:
<http://www.digitalhumanities.org/companionDLS/>

LUCÍA MEJÍAS, José Manuel. **La edición crítica hipertextual: Hacia la superación del incunable del hipertexto**. 2007. Recuperado el 20 de marzo de 2015:
<http://www.ucm.es/info/romanica/lucia.htm>

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION (MLA). **Guidelines for Editors of Scholarly Editions**. 2011. Recuperado el 13 de abril de 2015 de:
http://www.mla.org/resources/documents/rep_scholarly/cse_guidelines

PRICE, Kenneth M. Electronic Scholarly Editions. En SCHREIBAN, Susan & SIEMENS, Ray (Eds.). **A Companion to Digital Literary Studies**. Oxford: Blackwell. 2008. Recuperado el 17 de marzo de 2015 de:
<http://www.digitalhumanities.org/companionDLS/>

TEI CONSORTIUM. **Text Encoding Initiative (TEI)**. Consultado por última vez en <<http://www.tei-c.org/>> el 24 de abril de 2015.

WEB ACCESSIBILITY INITIATIVE (WAI) DEL CONSORCIO PARA LA WORLD WIDE WEB (W3C). **Pautas de Accesibilidad**. Recuperado el 20 de marzo de 2015 de: <http://w3c.es/Divulgacion/GuiasBreves/Accesibilidad>

Relación de ediciones o bibliotecas digitales consultadas (todas han sido revisadas por última vez el 24 de abril de 2015)

Arte Lope. Universitat de València. <<http://www.bib.uc3m.es/~nogales/xml/tesoro/>>.

Biblioteca Digital del Patrimonio Iberoamericano. <<http://www.iberamericadigital.net/BDPI/>>.

Biblioteca Digital Mundial. <<http://www.wdl.org/pt/>>.

Biblioteca Digital Hispánica, Biblioteca Nacional de España. <<http://bdh.bne.es/>>.

Biblioteca Digital Nacional de Brasil. <<http://bndigital.bn.br/>>.

Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives. <<http://www.lluisvives.com/>>.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Fundación Marcelino Botín y la Universidad de Alicante. <<http://www.cervantesvirtual.com/>>.

Cambridge Edition of the Works of Ben Jonson, Cambridge University Press.
<<http://www.cambridge.org/features/literature/cwbj/default.htm>>.

Comunidad Andina – Biblioteca Digital Andina.
<<http://www.comunidadandina.org/bda/default.aspx>>.

Dante Lab at Dartmouth College <<http://dantelab.dartmouth.edu/>>.

Dante Online. Società Dantesca Italiana.
<http://www.danteonline.it/italiano/home_ita.asp>.

Danteworlds, Universidad de Texas en Austin. <<http://danteworlds.laits.utexas.edu/>>.

Dartmouth Dante Project (DDP). <<http://dante.dartmouth.edu/>>.

Digital Dante, Universidad de Columbia. <<http://digitaldante.columbia.edu/>>.

Digital Library Federation. <<http://www.diglib.org/>>

Early English Books Online. <<http://eebo.chadwyck.com>>

Early Manuscripts at Oxford University, Oxford Digital Library at Oxford University.
<<http://image.ox.ac.uk/>>

Europeana. (<<http://www.europeana.eu/>>)

Gallica, Bibliothèque nationale de France. <gallica.bnf.fr>

Gustave Flaubert. L'Education sentimentale, Ed. Tony Williams. Universidad de Hull.
<<http://www.hull.ac.uk/hitm/index.htm>>

Internet Shakespeare Editions, University of Victoria.
<<http://internetshakespeare.uvic.ca/>>

Les dossiers de Bouvard et Pécuchet <<http://www.dossiers-flaubert.fr/projet-originel>>

Luminarium. <<http://www.luminarium.org/lumina.htm>>

Manuscrito digital de Juan Goytisolo, Ed. Bénédicte Vauthier. Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Berna (Institut für Spanische Sprache und Literaturen, Universität Bern). <<http://goytisolo.unibe.ch/index.html>>

Online Repository of Works Printed in English Between the Years 1477 and 1799, Universidad de Oregón. <<http://pages.uoregon.edu/rbear/ren.htm>>

Perseus Project Library, University of Tufts. <<http://www.perseus.tufts.edu/>>

Princeton Dante Project (PDP) (<etcweb.princeton.edu/dante/>

Representative Poetry Online, University of Toronto. <<http://rpo.library.utoronto.ca>>

Runeberg Project. Universidad de Linköping. <<http://runeberg.org/>>

Shakespeare in Quarto, British Library.
<<http://www.bl.uk/treasures/shakespeare/homepage.html>>

Shakespeare's Plays from Folger Digital Texts Web, Folger.
<<http://www.folgerdigitaltexts.org/>>

Tesoro. Universidad Carlos III de Madrid.
<<http://www.bib.uc3m.es/~nogales/xml/tesoro/>>

Tirant Lo Blanc. <http://www.lluivives.com/portal/tirant/include/p_manuscrit.jsp>.

Walt Whitman Archive, The. Ed. Ed Folsom and Kenneth M. Price.
<<http://www.whitmanarchive.org>>

Works of John Ford, The, Google Books y Universidad de Lausanne. *Theatre Classique* Universidad La Sorbonne <<http://theatre-classique.fr/>>

World of Dante, The. Universidad de Virginia. <<http://www.worldofdante.org/>>

Women Writers Project. Women Writers Project, Northeastern University. 15 April 2015 <<http://www.wwp.northeastern.edu/>>

WordHoard, Northwestern University. <<http://wordhoard.northwestern.edu>>.

Texto recebido em: 13/07/2015.
Texto aceito em: 19/07/2015.